

Allez au-delà de la traduction pour vous assurer que votre contenu trouve un écho dans toutes les cultures

Services de transcréation de RWS

La transcréation préserve toutes les nuances de votre contenu, pour qu'il produise l'effet désiré.

Nombre d'entreprises optent pour un développement centralisé de leurs supports marketing, qui sont créés au siège social avant d'être traduits pour chaque marché cible. Si cette approche convient à la documentation générale ou technique, elle peut engendrer de réels problèmes pour le contenu marketing, notamment les slogans et les publicités créatives.

La traduction standard des messages créatifs peut ne pas toucher une partie du public international, voire porter un sérieux préjudice à une marque si le message ou le concept visuel d'origine s'avère offensant dans une autre langue ou une autre culture.

Avantages de la transcréation

La transcréation exige des compétences spécialisées : non seulement des connaissances relatives au domaine traité et une expertise linguistique, mais aussi une réelle compréhension du marketing et de la publicité. En traduisant directement votre message marketing sans l'adapter, vous prenez le risque qu'il ne produise pas l'effet escompté, voire qu'il soit jugé offensant pour le public visé. La transcréation vous permet d'atteindre le bon public avec le bon message, sur chaque marché.

Caractéristiques des services



Une analyse et une compréhension approfondies du contenu marketing et des défis qu'il représente pour le marché international



Des experts en transcréation qui s'imprègnent entièrement de l'image de votre marque pour garantir que le bon message sera communiqué à chaque public



Des transcréateurs ultra-compétents spécialisés dans le marketing et la publicité



Des analystes linguistiques dédiés, qui examinent votre contenu et travaillent en étroite collaboration avec vos équipes afin d'identifier le processus le plus adapté à vos marchés cibles



Un réseau international de bureaux pouvant tester l'efficacité de n'importe quel message

Allez au-delà de la traduction pour adapter vos messages marketing au niveau mondial.

RWS propose des services de transcréation assurés par des traducteurs ayant une profonde connaissance de leur pays et toutes les compétences nécessaires pour retranscrire vos messages, afin que ceux-ci soient adaptés au public local et à sa culture.

Fonctionnement du processus

La transcréation est bien plus qu'une traduction classique. En fait, il s'agit souvent de tout sauf de traduire. En effet, nos spécialistes de la transcréation mettent l'accent sur l'intention du contenu d'origine, les images véhiculées et le public visé, en travaillant en étroite collaboration avec vous pour trouver les nuances, les termes et le ton adaptés à votre marque.

Généralement, le processus démarre bien avant la traduction. Nous communiquons avec vous lorsque vous développez vos messages marketing pour veiller à ce qu'ils conviennent à un public international. Grâce à nos bureaux implantés aux quatre coins du monde, nous essayons différentes approches sur les marchés cibles avant de lancer le processus de transcréation. Grâce à une collaboration à un stade aussi précoce, vous pouvez réduire le budget que vous devrez consacrer à la traduction et à la transcréation de votre contenu par la suite.

Nos analystes linguistiques procèdent à l'examen global de votre contenu source pour identifier ce qui peut être traduit de manière standard et ce qui doit faire l'objet d'une transcréation plus pointue. Par exemple, le contenu créé aux États-Unis contient souvent des métaphores sportives, qui n'ont pas d'équivalent dans d'autres cultures.

De nombreuses campagnes marketing utilisent également des expressions, des jeux de mots et d'autres procédés stylistiques qui les rendent difficilement traduisibles dans d'autres langues.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur : rws.com/fr/translation/localization

À propos de RWS

RWS Holdings plc est le premier fournisseur mondial de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Nous vous aidons à communiquer et à inspirer le monde entier en diffusant des contenus stratégiques adaptés à vos marchés et en vous permettant de protéger et d'exploiter vos innovations.

Notre objectif est de vous aider à interagir efficacement avec vos clients partout dans le monde en résolvant vos problèmes linguistiques, de contenu et d'accès au marché grâce à notre intelligence globale collective, notre expertise approfondie et notre technologie intelligente.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 10 plus importantes entreprises pharmaceutiques et environ la moitié des 20 plus grands déposants de brevets dans le monde. Nous répondons aux besoins de notre clientèle, basée en Europe, Asie-Pacifique, Amérique du Nord et Amérique du Sud, et opérant dans les secteurs technologique, pharmaceutique, médical, juridique, chimique, automobile, public et des télécommunications, grâce à nos bureaux répartis sur cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.rws.com/fr/

© Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS*.

* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.

Nous nous efforçons de comprendre, avec votre aide, les objectifs principaux de votre campagne ou message marketing, ainsi que les images et les couleurs choisis pour mieux toucher le public cible. Ensuite, nous définissons ensemble une stratégie et des orientations qui seront transmises à nos transcréateurs.

Une fois ces documents en leur possession, nos spécialistes nationaux analysent tous les éléments à prendre en compte pour adapter le contenu à la culture locale. Pour ce faire, ils peuvent modifier les couleurs, la musique et les images employées, mais surtout, ils s'appliquent à recréer un message équivalent, évocateur pour le public local. Nos linguistes connaissent parfaitement les nuances de leur culture. Par exemple, dans le cadre d'une campagne destinée à une classe d'âge précise, ils peuvent conseiller certaines expressions ou tendances de façon à adapter le message au consommateur final visé. Nos linguistes peuvent vous faire plusieurs propositions et maintenir un dialogue continu avec vous pour élaborer la meilleure approche. Avec le temps, nos clients ont appris à faire confiance à nos experts en transcréation, les laissant choisir en toute indépendance la meilleure stratégie à adopter, car ils sont sûrs que nos équipes tiennent entièrement compte des exigences et du message global de leur marque.

Pourquoi RWS ?

Grâce à notre vaste réseau international de bureaux, qui comptent des transcréateurs locaux parfaitement familiers avec les marchés cibles de vos clients, nous sommes en mesure de collaborer avec vous dès la première phase de développement de vos campagnes marketing. Nous pouvons vous conseiller sur la stratégie à adopter, tester l'efficacité d'un message et vous donner des éléments de réussite pour votre campagne.

Contactez-nous pour découvrir comment. **Contactez-nous** dès aujourd'hui pour que nous puissions vous aider à créer un message véritablement pertinent pour votre public dans le monde entier.